

Pyotr I. Tchaikovsky (1840-1893) Five Songs

Do not believe it, my friend

on a poem by count Leo Tolstoy (1817-1875)

Не верь мне друг, когда в избытке горя, Я говорю, что разлюбил тебя,
В отлива час не верь измене моря,
Оно к земле воротится, любя.

Уж я тоскую, прежней страсти полный, [Мою]² свободу вновь тебе отдам,
И уж бегут [с обратным]³ шумом волны Издадека к любимым берегам!

Do not believe it, my friend, when in bitter torment
I say that I do not love you any more!
Do not believe the deception of the sea as it ebbs away, It will return to the land, loving once
again.

I long for you once more, full of my former passion, And again I will yield to you my freedom.
And once again, the loud waves rush back
From far away to their beloved shores.

Why?

On a poem by Lev Aleksandrovich Mey (1822-1862)

Отчего побледнела весной пышноцветная роза сама? Отчего под зелёной травой голубая
фиалка нема?

Отчего так печально звучит песня птички, несясь в небеса? Отчего над лугами висит
погребальным покровом роса?

Отчего в небе солнце с утра холодно и темно, как зимой? Отчего и земля вся сыра
и угрюмой могилы самой?

Отчего я и сам все грустней
и болезненней день ото дня? Отчего, о, скажи мне скорей ты, покинув, забыла меня?

Why has the sumptuous rose Grown pale in spring?
Why is the blue violet so mute

Under the green grass?

Why does the little bird's song
Sound so sad as it rises up to heaven? Why does the dew hang over the meadows Like a
mourning veil?

Why is the morning sun in the sky Cold and dark, as in winter?
Why is the earth so damp
And gloomier than the grave itself?

Why do I grow sadder
And sicker each day?
Why, oh tell me why, did you leave me And forget me?

None but the lonely heart

On a poem by Lev Aleksandrovich Mey (1822-1862)

Нет, только тот, кто знал Свиданья жажду, Поймёт, как я страдал
И как я стражду.

Гляжу я вдаль... нет сил, Тускнеет око...
Ах, кто меня любил
И знал, далёко!

Ах, только тот, кто знал... Свиданья жажду, Поймёт, как я страдал
И как я стражду.

Вся грудь горит... кто знал... Свиданья жажду,
Поймёт, как я страдал
И как я стражду.

No, only one who has known What it is to long for one's beloved Can know how I have suffered
And how I suffer still.

I gaze into the distant – but my strength fails me, My sight grows dim...
Ah, the one who loved me
And knew me is far away now!

My breast is all aflame – whoever has known What it is to long for one's beloved
Can know how I have suffered
And how I suffer still.

Amid the din of the ball

on a poem by Leo Tolstoy (1817-1875)

Средь шумного бала, случайно, В тревоге мирской суеты,
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели, А голос так дивно звучал,
Как звон отдалённой свирели, Как моря [играющий]¹ вал.

Мне стан твой понравился тонкий И весь твой задумчивый вид,
А смех твой, и грустный, и звонкий, С тех пор в моём сердце звучит.

В часы одинокие ночи Люблю я, усталый, прилечь; Я вижу печальные очи,
Я слышу веселую речь,

И грустно я, грустно так засыпаю, И в грёзах неведомых сплю... Люблю ли тебя, я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

Amidst the din of the ball, by chance, In the commotion of worldly vanity, I glimpsed you, but
mystery
Covered your features.

Only your eyes looked sad,
But the divine sound of your voice Was like the of far-off pipes,
Or the dancing waves of the sea.

I fell for your delicate form,
And all of your pensiveness,
And your laughter, both sad and sonorous, Still rings in my heart.

In the lonely hours of night, I love to lie down, tired;
I see your sad eyes,
I hear your joyful words.

And wistful, so wistfully falling asleep, I drift into mysterious dreams...

I don't know whether I love you, But I think I probably do!

Again, as before, alone

On a poem by Daniil M. Rathaus

Снова, как прежде, один, Снова объят я тоской Смотрится тополь в окно, Весь озарённый
луной Смотрится тополь в окно Шепчут о чем то листы

В звездах горят небеса Где теперь, милая, ты? Всё, что творится со мной, Я передать не
берусь. Друг! помолись за меня,

Я за тебя уж молюсь!

Again, as before, I am alone,
Melancholy once again holds me in its embrace. Through the window I can see a poplar
Standing in the light of the moon.

Through the window I can see the poplar, Its leaves whisper about something,
The sky is aflame, full of stars,
Why are you now, my beloved?

I cannot begin to convey All that is happening to me. My friend! Pray for me,
As I already pray for you!